Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział więc do niego: Ponieważ nie posłuchałeś głosu JAHWE, oto gdy odejdziesz ode mnie, napadnie cię lew. I gdy odszedł od niego, natknął się na niego lew – i napadł go. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zapowiedział mu zatem: Ponieważ nie posłuchałeś głosu JAHWE, gdy ode mnie odejdziesz, napadnie cię lew! I rzeczywiście tak się stało. Gdy się od niego oddalił, został napadnięty przez lwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział mu: Ponieważ nie posłuchałeś głosu JAHWE, oto gdy tylko odejdziesz ode mnie, zabije cię lew. A gdy odszedł od niego, spotkał go lew i zabił go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mu: Przeto iżeś nie usłuchał głosu Pańskiego, oto skoro odejdziesz odemnie, zabije cię lew. A gdy odszedł od niego, znalazł go lew, i zabił go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któremu rzekł: Żeś nie chciał słuchać głosu PANSKIEGO, oto odejdziesz ode mnie i zabije cię lew. A gdy trochę odszedł od niego, nalazł go lew i zabił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas mu rzekł: Ponieważ nie posłuchałeś głosu Pana, oto skoro tylko odejdziesz ode mnie, napadnie na ciebie lew! Kiedy odszedł od niego, lew upatrzył go sobie i zabił go. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł więc do niego: Ponieważ nie usłuchałeś głosu Pana, oto gdy odejdziesz ode mnie, zagryzie cię lew. A gdy odszedł od niego, natknął się na lwa, który go zagryzł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy mu oświadczył: Ponieważ nie usłuchałeś głosu JAHWE, gdy tylko odejdziesz ode mnie, napadnie cię lew! I gdy odszedł od niego, napotkał go lew i rozszarpał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapowiedział mu wtedy: „Ponieważ nie posłuchałeś JAHWE, gdy tylko oddalisz się ode mnie, napadnie na ciebie lew”. Rzeczywiście, zaraz po jego odejściu zaatakował go lew i zabił go. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział mu więc: - Ponieważ nie słuchałeś rozkazu Jahwe, oto gdy odejdziesz ode mnie, zabije cię lew. A gdy odszedł od niego, napotkał go lew i zabił go. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc powiedział do niego: Ponieważ nie usłuchałeś głosu WIEKUISTEGO, dlatego gdy ode mnie odejdziesz skaleczy cię lew. A kiedy od niego odszedł, napotkał go lew i go skaleczył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż on rzekł do niego: ”Ponieważ nie usłuchałeś głosu JAHWE, oto odejdziesz ode mnie i zabije cię lew”. Kiedy potem odszedł od niego, napotkał go lew” i go zabił. |